

中国引进的第一套插图版西方中学教材
易人英语·双语阅读·边读边学

美国著名教育专家麦加菲倾注20年精力
创造了一个1.3亿册的销售奇迹！

美国语文

(插图版)
双语

美国各州学校必选的最佳课外读本！



美国人代代相传的经典作品，
培养了美国孩子和成人的阅读能力！

(美)威廉·H·麦加菲主编 莫维荪译



被美国《出版商周刊》评为仅次于《圣经》、人类有史以来最畅销的图书之一！

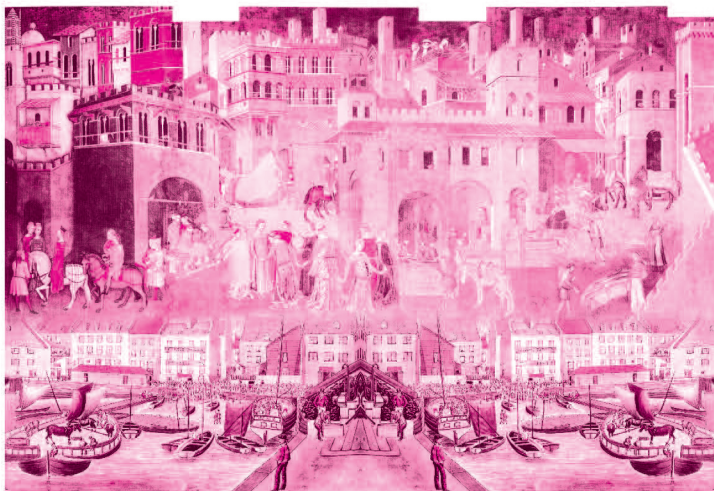
影响美国五代人爱读的经典畅销书！

武汉出版社
WUHAN PUBLISHING HOUSE

美国语文

(插图版)
双语

〔美〕威廉·H·麦加菲◎主编 莫维亚◎译



PART
1
自然
Nature
AMERICAN ECLECTIC READER

1 夏日 A Summer Day

3 一场大雪 A Snowstorm

5 冰山 An Iceberg

7 约塞米蒂瀑布 The Falls of the Yosemite

9 太阳的影响 The Influences of the Sun

11 小鸟的晨曲 Birdie's Morning Song

2 树叶之语 What the Leaf Said

4 雷雨 The Thunderstorm

6 黎明 Dawn

8 咖啡 Coffee

10 黄昏颂歌 Evening Hymn

12 约翰尼遇到的第一场暴风雪
Johnny's First Snowstorm





1 夏 日

A Summer Day

This is the way the morning **dawns**:
Rosy tints on flowers and trees,
 Winds that wake the birds and bees,
 Dewdrops on the fields and lawns —
 This is the way the morning dawns.

This is the way the sun comes up:
 Gold on **brook** and **glossy** leaves,
 Mist that melts above the sheaves,
 Vine, and rose, and **buttercup** —
 This is the way the sun comes up.

This is the way the river flows:
 Here a whirl, and there a dance;
 Slowly now, then, like a lance,
 Swiftly to the sea it goes —
 This is the way the river flows.

Words and Phrases:

dawn [dɔ:n] **n.** 黎明; 开端

rosy ['rəuzi] **adj.** 玫瑰色的;
 蔷薇色的

tint [tint] **v.** 给……着色; 微染

brook [bruk] **n.** 小溪; 小河

glossy ['glɒsi] **adj.** 光滑的;
 有光泽的

buttercup ['bʌtə,kʌp]

n. 毛茛属植物

Words and Phrases:

tinkle ['tɪŋkl] n. 叮当声;

v. 发叮当声

bough [bau] n. 大树枝

bend [bend] v. 弯曲

frown [fraun] v. 皱眉, 蹙额

firefly ['faɪəflaɪ] n. 萤火虫

wink [wɪŋk] v. 眨眼; 闪烁

This is the way the rain comes down:

Tinkle, tinkle, drop by drop,

Over roof and chimney top;

Boughs that bend, and skies that frown —

This is the way the rain comes down.

This is the way the birdie sings:

“Baby birdies in the nest,

You I surely love the best;

Over you I fold my wings” —

This is the way the birdie sings.

This is the way the daylight dies:

Cows are lowing in the lane,

Fireflies wink on hill and plain;

Yellow, red, and purple skies —

This is the way the daylight dies.

George Cooper





夏 日

天刚破晓，
花和树都被染成了红色，
风儿把小鸟和蜜蜂叫醒，
田野和草地上到处是晶莹的露珠——
这是刚刚破晓时的美景。

太阳升起来了，
在小溪和光洁的树叶上撒下一片金黄。
一根根葡萄藤上，玫瑰花上，黄色的茼蒿上，
还笼罩着一层薄雾——
太阳升起时的景色多么迷人。

河水在流动，
像一个骑士，
时而在这儿打一个回旋，
时而在那儿逗留一会儿——
然后迅速奔向大海。

雨落下来了，
越过屋顶，飘过烟囱，
叮叮当当响着，一串串落下。
大树枝弯曲着身子——
天空也皱起眉头。

鸟儿唱起了歌：
“我亲爱的孩子们，
你们是我的至爱，
我愿为你们挡风遮雨”。——

鸟儿们唱得多么欢快!

天暗下来了，
奶牛低着头，慢慢地走在小路上，
萤火虫在小山和田野中闪着亮光。
天空慢慢由黄色变为红色、深红色，直至漆黑一片——
阳光渐渐消失了。

乔治·库珀

Practice

1. Which is the scenery of morning dawns?

- A. Fireflies wink on hill and plain.
- B. Boughs that bend and skies that frown.
- C. Rosy tints on flowers and trees.
- D. Cows are lowing in the lane.

2. Which is the scenery of the sun rising?

- A. Gold on brook and glossy leaves.
- B. The birds sing on the nest.
- C. Cows are lowing in the lane.
- D. Boughs that bend, and skies that frown.

3. How does the sky change when the daylight dies?

- A. Red, yellow, and purple.
- B. Purple, yellow, and red.
- C. Yellow, purple, and red.
- D. Yellow, red, and purple.

Answers

1. C 2. A 3. D



2 树叶之语

What the Leaf Said

Once or twice a little leaf was heard to cry and sigh, as leaves often do, when a gentle wind is blowing. And the twig said, "What is the matter, little leaf?"

"The wind," said the leaf, "just told me that one day it would pull me off, and throw me on the ground to die."

The **twig** told it to the branch, and the branch told it to the tree. When the tree heard it, it **rustled all over**, and sent word back to the **trembling** leaf.

"Do not be afraid," it said, "hold on tight, and you shall not go off till you are ready."

So the leaf stopped sighing, and went on singing and rustling. It grew all the summer long till October. And when the bright days of autumn came, the leaf saw all the leaves around growing very beautiful.

Some were yellow, some were brown, and many were **striped** with different colors. Then the leaf asked the tree what this meant.

Words and Phrases:

twig [twig] **n.** 小枝, 嫩枝

rustle ['rʌsl] **v.** 使沙沙作响;
发出沙沙声

all over 遍及, 到处; 浑身

trembling ['tremblɪŋ]

adj. 发抖的, 哆嗦的

stripe [straɪp] **v.** 加条纹于;
n. 条纹

Words and Phrases:

keep on 继续

gently ['dʒentli] adv. 轻轻地

fence [fens] n. 栅栏; 篱笆

The tree said, "All these leaves are getting ready to fly away, and they have put on these colors because of their joy."

Then the little leaf began to want to go, and grew very beautifully in thinking of it. When it was gay in colors, it saw that the branches of the tree had no bright colors on them.

So the leaf said, "O branch! Why are you lead-colored while we are all beautiful and golden?"

"We must **keep on** our working clothes," said the tree, "for our work is not yet done; but your clothes are for holidays, because your task is now over."

Just then a little puff of wind came, and the leaf let go without thinking, and the wind took it up and turned it over and over.

Then it fell **gently** down under the edge of the **fence**, among hundreds of leaves, and has never waked to tell us what it dreamed about.

译文

树叶之语

有一两次，当柔风吹过的时候，一片小树叶像叶子们经常做的那样，在哭泣、叹息。细枝说：“小叶子，你怎么了？”

小叶子回答：“风儿刚才告诉我，有一天他会把我拽下来，扔到地上摔死。”

细枝把这些话儿告诉了树枝，树枝又转告给了大树。大树听到这些话，浑身沙沙作响，又把话儿传给了正在瑟瑟发抖的小叶子。

“别害怕。”它说，“紧紧地抓牢，等你准备好的时候再离开。”

于是，小叶子停止了叹息，又继续开心地唱起歌来。整个夏天它都在成长，一直到十月。当秋天来临，叶子看到周围所有的树叶都变得非常漂亮。

一些叶子是黄色，一些叶子是褐色，还有许多带着不同颜色的条纹。于是，叶子便问大树这是怎么回事儿。



大树说：“所有这些树叶都已做好了要飞的准备。它们因为高兴而穿上了彩色的盛装。”

听了大树的话，小叶子也想要飞走了。当它这样想时，自己也开始变得漂亮起来。但当它为自己穿上彩衣而高兴时，发现树枝并没有穿上鲜艳的衣服。

于是叶子问：“哦，树枝，为什么我们都变成漂亮的金黄色，而你还灰突突的呢？”

“我们必须继续穿着自己的工作服。”大树说，“因为我们的工作还没有做完。你们之所以穿上了节日礼服，是因为你们的任务现在已经完成了。”

就在这时，一阵微风吹来，还没等叶子想什么就离开了。

风儿托着它，在空中飞舞起来。慢慢地，它又轻轻飘落下来，落在篱笆边落在成百上千片的叶子当中。它再也没有醒过来，告诉我们它梦到了什么。

Practice

1. Why does the little leaf cry and sigh?

- A. She was unhappy.
- B. Nobody played with her.
- C. The wind would pull her off, and throw her on the ground to die.
- D. She had no friends.

2. When do all leaves get ready to fly away?

- A. In September.
- B. In June.
- C. In October.
- D. In July.

3. What is the dream of the little leaf?

- A. She dreamed that she put on colorful dress.
- B. She dreamed that she was dancing.
- C. She dreamed that the wind pulled her off.
- D. The passage doesn't tell us.

Answers

1. C 2. C 3. D



3 一场大雪

A Snowstorm



Last night, the cold north wind blew great snow clouds over the sky. Not a star, not a bit of blue sky could be seen.

Soon the tiny flakes **floated** softly down, like **flocks** of little white birds. Faster and faster they came, till they filled the air. They made no noise, but they were busy all night long.

They covered all the ground with a soft, white carpet. They hung beautiful **plumes** on the tall, green **firs**. The little bushes, they put to sleep in warm **nightgowns** and caps.

They hid the paths so that the boys might have the fun of digging new ones. They turned the old picket fence into a row of soldiers, and the gate posts into captains, with tall white hats on.

The old corn basket that was left out by the **barn**, upside down, they made into a **cunning** little snow house with a round roof.

When the busy little flakes had done their work, the sun came up to see what they had been about.

Words and Phrases:

float [fləʊt] v. 飘动

flock [flɒk] n. 一群; 大量

plume [plu:m] n. 羽毛

fir [fɜ:] n. 冷杉

nightgown ['naitgaʊn] n. 睡衣

barn [bɑ:n] n. 谷仓

cunning ['kʌnɪŋ]

adj. 巧妙的, 精巧的

Words and Phrases:

sparkle ['spɑ:kəl] v. 闪耀, 发光

fairy ['fɛəri] n. 小精灵; 仙女

He must have been pleased with what he saw, for he smiled such a bright, sweet smile, that the whole white world sparkled as if it were made of little stars.

Who would have thought that the black clouds could hide the little fairies that made the earth so beautiful!



译文

一场大雪

昨晚, 寒冷的北风吹来了满天乌云。天上见不到一颗星星, 也看不到一点蓝天。

不久, 片片雪花轻轻地飘落下来, 像成群的白色小鸟。雪越下越急, 一会儿便弥漫了整个天空。雪悄无声息地下了一整夜。

大雪给大地铺上了一层柔软的白毯, 给高高的杉树挂上了美丽的白色羽毛, 给矮小的丛林披上了暖和的睡袍和睡帽。

大雪把小路盖住了，让男孩们能在发掘新路的过程中寻找乐趣。大雪把破旧的尖桩栅栏变成了一排士兵，那门柱就是一名军官，它们都戴上了高高的白帽子。

一个旧玉米筐被丢弃在谷仓外，底儿朝天，被大雪堆成了一座精巧的圆顶小屋。

当忙碌的雪花停止了飘落，太阳出来了，想看看他们究竟做了什么。

太阳一定非常满意所看见的场景，露出了开心而甜美的微笑。整个白色世界仿佛是由星星组成的，闪耀着光芒。

谁会想到那些乌云里，藏着让世界变得如此美丽的小精灵呢？

Practice

1. How long does this snowstorm last?

- A. Four hours.
- B. Six hours.
- C. A whole day.
- D. One night.

2. Which sentence is written in personification?

- A. The cold north wind blew great snow clouds over the sky.
- B. The flakes turned the old picket fence into a row of soldiers.
- C. The old corn basket that was left out by the barn.
- D. Not a star, not a bit of blue sky could be seen.

3. What does the fairies mean?

- A. The stars.
- B. The flakes.
- C. The birds.
- D. The real fairies.

Answers

1. D 2. B 3. B

4 雷雨

The Thunderstorm



Words and Phrases:

stern [stə:n] *adj.* 严厉的,
苛刻的; 严峻的

languor ['læŋgə] *n.* 无精打采,
疲倦

plank [plæŋk] *n.* 厚木板;
政策要点

reverberate [ri'və:bəreit]
v. 回响

mute [mju:t] *adj.* 沉默的,
无声的

precipice ['presipis] *n.* 断崖,
悬崖

promontory ['prɒməntəri]
n. 海角; 岬

In the second day of the voyage, they came to the Highlands. It was the latter part of a calm, sultry day, that they floated gently with the tide between these **stern** mountains. There was that perfect quiet which prevails over nature in the **languor** of summer heat. The turning of a **plank**, or the accidental falling of an oar, on deck, was echoed from the mountain side and **reverberated** along the shores; and, if by chance the captain gave a shout of command, there were airy tongues that mocked it from every cliff.

Dolph gazed about him, in **mute** delight and wonder, at these scenes of nature's magnificence. To the left, the Dunderberg reared its woody **precipices**, height over height, forest over forest, away into the deep summer sky. To the right, strutted forth the bold **promontory** of Antony's Nose, with a solitary eagle wheeling about it;

while beyond, mountain succeeded to mountain, until they seemed to lock their arms together and confine this mighty river in their embraces.

In the midst of this admiration, Dolph remarked a pile of bright, snowy clouds peering above the western heights. It was succeeded by another, and another, each seemingly pushing onward its predecessor, and towering, with dazzling brilliancy, in the deep blue atmosphere; and now muttering peals of thunder were faintly heard rolling behind the mountains. The river, hitherto still and glassy, reflecting pictures of the sky and land, now showed a dark ripple at a distance, as the wind came creeping up it. The fish hawks wheeled and screamed, and sought their nests on the high, dry trees; the crows flew **clamorously** to the crevices of the rocks; and all nature seemed conscious of the approaching thunder gust.

The clouds now rolled in volumes over the mountain tops; their summits still bright and snowy, but the lower parts of an inky blackness. The rain began to patter down in broad and scattered drops; the wind freshened, and curled up the waves; at length, it seemed as if the **bellying** clouds were torn open by the mountain tops, and complete torrents of rain came rattling down. The lightning leaped from cloud to cloud, and streamed quivering against the rocks, splitting and rending the stoutest forest trees. The thunder burst in tremendous explosions; the peals were echoed from mountain to mountain; they crashed upon Dunderberg, and then rolled up the long **defile** of the Highlands, each headland making a new echo, until old Bull Hill seemed to bellow back the storm.

For a time the scudding rack and mist and the sheeted rain almost hid the landscape from the sight. There was a fearful gloom, illumined still more fearfully by the streams of lightning which glittered among the raindrops. Never had Dolph beheld such an absolute warring of the elements; it seemed as if the storm was tearing and rending its way through the mountain defile, and had brought all the **artillery of heaven** into action.

Washington Irving

Words and Phrases:

clamorously ['klæməɹəsli]

adv. 吵闹地; 嚷着

bellying ['belɪŋ] **adj.** 鼓起的

defile [di'faɪl] **n.** (山间) 小道; 峡谷

artillery of heaven 雷电
(比喻)